

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ-СОМАТИЗМОВ С КОМПОНЕНТАМИ «DER KOPF / ГОЛОВА» НЕМЕЦКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ

Макала фразеологизмдердин тилдин ажырагыс болугу катары жана алардын немис жана орус тилдериндеги окшоштуктары, айырмасы жана эквиваленттуулугун карайт.

Статья рассматривает фразеологизмы как неотъемлемую часть языка, изучаются сходства и различия фразеологизмов-соматизмов в немецком и русском языках с точки зрения межъязыковой эквивалентности.

The article is about phraseological units and their peculiarities, differences, equivalents in German and Russian.

В современной лингвистической науке признанным является тот факт, что язык выступает в качестве зеркала национальной культуры. Языковые единицы фиксируют содержание, которое в той или иной мере восходит к условиям жизни народа. В любом языке важна и интересна национально-культурная семантика языка, т.е. языковые значения, которые отражают, фиксируют и передают из поколения в поколение особенности быта, обычаев, традиций, истории народа, а также особенности природы, характер фольклора.

Национально-культурная семантика присутствует на всех уровнях языка. Наиболее ярко она проявляется в строевых единицах языка, т.е. в тех единицах, которые непосредственно и прямо отражают внеязыковую действительность, называют предметы и явления окружающего нас мира. Национально-культурная семантика языка включает в себя прошлое культуры. И чем богаче история народа, тем ярче и содержательнее строевые единицы языка. К числу строевых единиц языка принадлежат и фразеологизмы.

Фразеологизмы с ярко выраженной национально-культурной семантикой являются неотъемлемой частью и одним из средств формирования языковой картины мира для определенного этноса – носителя языка. Языковая картина мира – это совокупность представлений народа о действительности на определенном этапе развития народа, зафиксированных в языковых единицах.

Для филологии конца XX – начала XXI вв. характерен повышенный интерес к антропологическому фактору, осмысление которого дает возможность по-новому взглянуть на любое лингвистическое направление.

Еще в древности человек соизмерял окружающий мир с частями своего тела, в частности, с головой, руками, ногами. Используя их названия в переносном значении, люди более полно передают свои мысли и чувства, поэтому названия частей тела являются важным объектом исследования современной лингвистики. В данной работе рассматривается ряд немецких и русских фразеологизмов-соматизмов (фразеологизмы, содержащие в своем составе названия частей тела) с компонентами «der Kopf» и «голова».

Данные единицы образуют фразеологическую подсистему и покрывают сферы общей понятийной соотнесенности. В сопоставляемых языках при их анализе выявляются как общие черты, присущие человеческому коллективу независимо от языковой принадлежности, так и специфические особенности, обусловленные экстралингвистическими, в частности, национальными факторами.

Цель данной работы заключается в выявлении сходств и национальных различий фразеологизмов-соматизмов в немецком и русском языках с точки зрения межъязыковой эквивалентности на основе анализа их лексико-семантических особенностей, а также в установлении типов межъязыковой эквивалентности фразеологизмов-соматизмов исследуемых языков.

Нами анализируется группа фразеологизмов немецкого языка в количестве 15 фразеологических единиц (ФЕ):

1. Den Kopf verlieren.
2. Von Kopf bis Fuß.
3. Ein heller Kopf.
4. Sich den Kopf zerbrechen.
5. Sich etwas aus dem Kopf schlagen.
6. Jemandem den Kopf waschen.
7. Jemandem im Kopf herumgehen.
8. Jemandem raucht der Kopf.
9. Jemandem steht der Kopf nicht nach etwas.
10. Ein Brett vor dem Kopf haben.
11. Jemanden vor den Kopf stoßen.
12. Den Kopf unterm Arm tragen.
13. Jemandem den Kopf warm machen.
14. Einen roten Kopf bekommen.

15. Jemand hat seinen Kopf für sich.

Также мы анализируем группу фразеологизмов русского языка в количестве 15 ФЕ:

1. (По)терять голову.
2. С головы до ног.
3. Светлая голова.
4. Ломать себе голову.
5. Выкинуть из головы.
6. Намылить голову.
7. Лезть в голову.
8. Голова идет (ходит) кругом.
9. Мякинная голова.
10. О двух головах.
11. Выдать (выдавать) головой.
12. Сам себе голова.
13. Без царя в голове.
14. С царем в голове.
15. Царь в голове.

В результате сопоставления вышеперечисленные ФЕ немецкого и русского языков были разделены на три группы:

1. Часть немецких ФЕ имеет однозначные, буквальные соответствия в русском языке. К этой группе относятся следующие фразеологизмы:

Den Kopf verlieren – Потерять голову: Luise weinte laut, es weinte die Mutter Anna, Ludwig schien den Kopf vollständig verloren zu haben (Raabe, „Die Leute aus dem Walde”).

Von Kopf bis Fuß – С головы до ног: Ich bin von Kopf bis Fuß auf Liebe eingestellt (Marlene Dietrich sangs im „Blauen Engel“).

Ein heller Kopf – Светлая голова – очень яркий, талантливый, ясно и логично мыслящий человек: Религиозные разногласия в нашем народе были слишком разнообразны и происходили из разных источников, а этого не подозревали даже и самые светлые головы XVII и XVIII столетий (Мельников-Печерский, „Письма о расколе“).

В немецком и русском языках буквальные фразеологические соответствия или эквиваленты встречаются не так часто, что наглядно демонстрируют приведенные выше примеры. Из числа рассматриваемых фразеологизмов нам удалось отнести в первую группу только три единицы.

2. Другая часть рассматриваемых фразеологизмов эквивалентна по семантике, но содержит в основе другой образ, по-другому лексически и грамматически оформлена. Эта

группа называется функциональные эквиваленты. Они несут ту же смысловую нагрузку и используются для характеристики аналогичных предметных ситуаций в сопоставляемых языках. Сюда относятся следующие фразеологические единицы:

Sich (Dativ) den Kopf zerbrechen – Ломать себе голову: Eine Schreibmaschine! Ich zerbrach mir lange den Kopf, wusste mir aber keinen Rat, wie ich an so ein Tippding herankommen könnte (Marchwitza, Erzählungen).

Sich (Dativ) etwas aus dem Kopf schlagen – Выкинуть из головы: Мать сердилась и грозила, что не будет пускать меня [на охоту], если я не образумлюсь и не выброшу сейчас же из головы уток и куликов (Аксаков, „Детские годы Багрова-внука“).

Jemandem den Kopf waschen – Намылить голову: Sollte Ihnen dieses Gefühl jemals abhanden kommen, so werde ich höchstpersönlich erscheinen und Ihnen den Kopf waschen (Baldwin „Eine andere Welt“).

Jemandem im Kopf herumgehen – Лезть в голову: [Жадов] Все вздор тебе какой в голову лезет! (Достоевский, „Доходное место“).

Jemandem raucht der Kopf – Голова идет (ходит) кругом – кто-либо теряет способность ясно соображать от множества дел, забот, переживаний и т. п.: Каждый день приносил с собой такую массу новых, совершенно разнородных, но одинаково необходимых знаний, что голова шла кругом (Вересаев, „Записки врача“).

3. Третья часть рассматриваемых ФЕ представляет немецкие и русские фразеологизмы, не имеющие фразеологических аналогов в сопоставляемых языках. Это своеобразные фразеологические лакуны:

Jemandem steht der Kopf nicht nach etwas – быть нерасположенным к чему-либо: Bitte, lass mich in Ruhe, mir steht jetzt der Kopf nicht nach langen Diskussionen.

Ein Brett vor dem Kopf haben – туго соображать, быть тупым (или туповатым): Er ist in praktischen Dingen ganz anständig, aber bei den schriftlichen Arbeiten hat er ein Brett vor dem Kopf.

Jemanden vor den Kopf stoßen – задевать (за живое), оскорблять кого-либо: Die Freiheit lockte, und mit der Fabrik würde alles in Ordnung kommen, wenn er diesen Mann da nicht vor den Kopf stieß (Fallada, „Jeder stirbt für sich allein“).

Den Kopf unterm Arm tragen – с ног валиться (о больном): Krankfeiern gibt's bei ihr nicht; die bleibt erst zu Hause, wenn sie den Kopf unterm Arm trägt.

Jemandem den Kopf warm machen – рассердить, обозлить, распалить, разъярить кого-либо: Aber noch bin ich stark genug, meine Porzellanfesseln zu brechen, und machte man mir den Kopf warm, wahrhaftig, die schöne vergoldete Teekanne fliegt zum Fenster hinaus mitsamt der Zuckerdose,... und ich bin dann wieder ein freier Mann... (Heine, „Ludwig Börne“).

Einen roten Kopf bekommen – сильно покраснеть (от стыда, возмущения): Er entnahm seiner Brieftasche Hundertmarkscheine in rascher Folge. Mehrere bekamen rote Köpfe und bedauerten, ... nicht mehr Geld zu sich gesteckt zu haben (Mann, „Professor Unrat“).

Jemand hat seinen Kopf für sich – у кого-либо свои капризы (прихоти, фокусы, выкрутасы): Es ist schwer, unsere große Familie unter einen Hut zu bekommen. Bei uns hat jeder seinen Kopf für sich.

В русском языке это следующие фразеологические единицы:

Мякинная голова – глупый человек, дурак: Да, тропочка-то где ж, мякинная ты голова!? Тропочки-то нету! (Леонов, „Барсуки“).

О двух головах – неосмотрительно смелый, рискующий жизнью, не боящийся смерти, наказаний, жестокой расправы: У царя на глазах генералы мошенничать себе не позволяют: не о двух они головах (Сергеев-Ценский, „Севастопольская страда“).

Выдавать головой – отдавать на расправу кому-либо; предавать: Николай Иванович привел с собой полусотню казаков и расправил их постоем по раскольничьим домам... - Нет, брат, шалишь!.. Заморю постоем, пока не выдадут Савку головой (Мамин-Сибиряк, „Разбойники“).

Сам себе голова – совершенно независимый, самостоятельный человек, который волен поступать так, как ему захочется: Не стоит этого делать, барин! Он теперь – сам себе голова, и вы ему более – не указ.

Происхождение этого фразеологизма связано с периодом крепостничества на Руси. Сам себе голова – бывший крепостной, получивший вольную и не обязанный больше подчиняться главе дома.

Без царя в голове – очень глуп, недалек: Хлестаков, молодой человек лет двадцати трех, тоненький, худенький; несколько приглуповат и, как говорят, без царя в голове – один из тех людей, которых в канцелярии называют пустейшими. Говорит и действует без всякого соображения (Гоголь, „Ревизор“).

С царем в голове – очень умен, смышлен, сообразителен: В делах он [русский народ] смекалист, потому что – с царём в голове (Толстой, „Разгневанная Россия“).

Царь в голове – ум, разум, мысли, соображения: Был бы царь в голове, да перо, да чернила, а прочее само собой придет (Салтыков-Щедрин, „Пошехонская старина“).

Данные фразеологизмы иллюстрируют исторически сложившееся представление русского народа о том, что царь – неприкосновенный и единственный глава государства, чье лидерство абсолютно: он – ум, разум, голова. Таким образом, в человеческом теле как в антропоморфной модели Вселенной голова, где фокусируется его жизнедеятельность, является одной из трех точек и символизирует Верхний мир, творящее Божество.

Список литературы

1. Бинович Л.Э., Гришин Н.Н. Немецко-русский фразеологический словарь. – М.: Русский язык, 1975.
2. Мальцева Д.Г. Страноведение через фразеологизмы. – М.: Высшая школа, 1991.
3. Фразеологический словарь русского языка /Под ред. А.И.Молоткова. – М.: Русский язык, 1986.
4. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. – М.: Высшая школа, 1963.
5. Duden. Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik 3. – Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich, 2008.
6. Fleischer W. Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. – Leipzig, 1982.
7. Langenscheidt. Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. – Berlin; München; Wien; Zürich; New York, 2003.